Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kamień jest ciężki i piasek sporo waży, lecz rozdrażnienie wywołane przez głupca jest cięższe od obu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kamień jest ciężki i piasek sporo waży, lecz rozdrażnienie wywołane przez głupca jest cięższe od obu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciężki jest kamień i piasek waży, ale gniew głupca cięższy od obu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciężkić jest kamień, i piasek ważny; ale gniew głupiego cięższy, niż to oboje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciężkić jest kamień i ważny piasek, ale gniew głupiego nad oboje cięższy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciężki jest kamień i piasek nie lekki, lecz gniew głupiego jest cięższy od obu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciężki jest kamień i sporo waży piasek, lecz rozdrażnienie z powodu głupca jest cięższe od obu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kamień jest ciężki, swoje waży piasek, lecz gniew głupca jest cięższy od nich obydwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciężki jest kamień i nie mniej waży piasek, ale cięższy jest od nich gniew głupca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciężki jest kamień, wiele waży piasek, ale gniew głupca cięższy od nich obu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Камінь тяжкий і пісок тяжкий до ношення, а гнів безумного тяжчий від обох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kamień ma ciężar, a piasek wagę – ale gniew głupca jest cięższy od tych obu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciężar kamienia i brzemię piasku – lecz cięższa od nich obu jest udręka z powodu głupca. |